

**Глаголев Вадим Алексеевич, к.т.н., разработчик технической документации ЗАО «Технические системы и технологии», Санкт-Петербург**

## **ПЕРЕВОД И ЛЕГАЛИЗАЦИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА ГЛАЗАМИ СПЕЦИАЛИСТА ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ**

В современных отечественных разработках продукции высоких технологий нередко используются комплектующие изделия и составные части зарубежного производства. В комплект поставки такой продукции неотъемлемой частью входит техническая документация, разрабатываемая ее производителем, в том числе - переводы технических документов зарубежных поставщиков составных частей и комплектующих изделий. Разработчик продукции при этом несет юридическую ответственность за соответствие технической документации (включая переводы) поставляемой технике (вспомним известный случай с микроволновой печью, в которой высушили кошку). Поэтому вопрос о квалифицированном и качественном переводе технического документа, а также его легализации является для современного российского производителя весьма актуальным.

Отечественный рынок технических переводов в настоящее время представлен достаточно большим числом переводческих компаний. На наш взгляд, при выборе исполнителя перевода следует отдавать предпочтение тем фирмам, которые придерживаются непреложного принципа: **квалифицированный перевод технического документа на русский язык, его локализацию и редактирование могут выполнять только специалисты в предметной области с отличным знанием иностранного языка.** При этом, как минимум, редактор должен быть знаком с действующей в России системой разработки и постановки на производство промышленной продукции. Данному принципу следуют, в частности, такие известные компании, как НЕОТЕК, ИНТЕНТ и ЛОГРУС (Москва), которыми разработаны весьма грамотные и подробные методические рекомендации и справочные руководства для переводчиков и редакторов технических текстов, ЛИТТЕРА (Москва), МУЛТИЛАЙЗ (С.-Петербург) и ряд других.

С позиций специалиста, отвечающего за качество конечной технической документации, позволю привести некоторые важные, на мой взгляд, рекомендации для переводчиков и редакторов технических текстов вообще и технической документации, в частности.

**1 Переводчик технических текстов, прежде всего, должен изучить, знать и свободно применять на практике положения следующих документов.**

- [ГОСТ 7.36-2006](#) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.
- [Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. Составитель Н. Дуленский. — Союз переводчиков России. — М: 2004. — 24 с., 13 приложений, \[www.translators-union.ru\]\(http://www.translators-union.ru\).](#)
- [Требования к предоставлению текста внештатными переводчиками. Рабочая инструкция РИ7.4-02-01/03. Разработчик Е. Рембовская. ООО «БТД Неотек». — М: 2004. — 56 с.](#)
- [Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Составитель И. Шалыт. — Инженерная переводческая издательская компания ИНТЕНТ. М: 2007. — 108 с., \[www.intent93.ru\]\(http://www.intent93.ru\).](#)

Для переводчиков в сфере информационных технологий представляется полезным также знакомство со следующей дополнительной литературой.

- [Russian Style Guide. — Microsoft International Language Services \(MILS\). — 17/10/2005. — <https://eumils.partners.extranet.microsoft.com/giaa>.](#)
- [The Microsoft Terms of Use.](#)
- [A Style Guide for the Computer Industry](#) (для переводчиков с русского языка на английский)

2 Переводчик должен быть знаком с [функциями редактора технического перевода](#), выполняющего проверку и правку текста, чтобы представлять, на что, в первую очередь, обратит внимание редактор, и какими могут быть последствия плохого перевода.

3 Переводчик должен обращать особое внимание на выполнение следующих требований, несоблюдение которых, как показывает практика, наиболее часто встречается в переводах.

3.1 Текст перевода должен быть кратким, четким и не допускать различных толкований. При изложении обязательных требований в тексте должны применяться слова «должен», «следует», «необходимо», «требуется, чтобы», «разрешается только», «не допускается», «запрещается», «не следует». При изложении других положений следует применять слова «могут быть», «как правило», «при необходимости», «может быть», «в случае» и т.д. При этом допускается использовать повествовательную форму изложения текста документа, например «применяют», «указывают» и т.п.

3.2 Перевод заголовков разделов и подразделов не следует формулировать в редакции: «О <...>», «Что Вы знаете о <...>», «Как настроить <...>», а нужно, соответственно, формулировать: «<...>», «<...>», «Настройка <...>» и т.п.

3.3 Приводимые в тексте перевода **числовые данные и единицы физических величин должны быть локализованы**, их наименования и обозначения следует применять в соответствии с [ГОСТ 8.417-2002](#) Государственная система обеспечения единства измерений. Единицы физических величин.

3.4 Ссылки на национальные и международные стандарты в переводе должны быть приведены на языке оригинала, после чего содержать в скобках их русскоязычный перевод.

3.5 Оформление перевода должно соответствовать оформлению оригинала.

3.6 В переводах должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами, а при их отсутствии - общепринятые в научно-технической литературе.

3.7 В тексте перевода не следует употреблять слова «Вы», «Вам» «Ваш»; фразы следует строить в безличной форме.

3.8 В тексте перевода не допускается:

- применять обороты разговорной речи, техницизмы, профессионализмы;
- применять для одного и того же понятия различные научно-технические термины, близкие по смыслу (синонимы), а также иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке;
- применять произвольные словообразования;
- применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии, соответствующими государственными стандартами, а также в данном документе;
- сокращать обозначения единиц физических величин, если они употребляются без цифр, за исключением единиц физических величин в головках и боковиках таблиц, и в расшифровках буквенных обозначений, входящих в формулы и рисунки.

3.9 В тексте перевода, **за исключением формул, таблиц и рисунков**, не допускается:

- применять математический знак минус (–) перед отрицательными значениями величин (следует писать слово «минус»);

- применять знак  $\varnothing$  для обозначения диаметра (следует писать слово «диаметр»);
- применять без числовых значений математические знаки, например  $>$  (больше),  $<$  (меньше),  $=$  (равно),  $\geq$  (больше или равно),  $\leq$  (меньше или равно),  $\neq$  (не равно), а также знаки № (номер), % (процент);

3.10 В тексте перевода в качестве кавычек должны применяться не обычные знаки " (кроме текстов программ), а шевроны « и » (Alt+0171, Alt+0187).

3.11 Следует четко различать знаки дефиса (-), минуса (−) (Ctrl+Num-) и тире (—) (Alt+0151).

3.12 **Перед названием продукта или органа управления следует всегда приводить определяющее (описательное) существительное** (например, не Microsoft Windows, а операционная система Microsoft Windows; не Microsoft Excel, а приложение Microsoft Excel; не Scheduler, а программа Scheduler; не нажмите Start, а нажмите кнопку START (ПУСК); не модуль 3610, а модуль типа 3610, и т.п.).

3.13 Если в переводе приводятся поясняющие надписи, наносимые непосредственно на изготавливаемое изделие (например, на планки, таблички к элементам управления и т.п.), их выделяют прописными буквами (без кавычек), например ВКЛ., ОТКЛ., или кавычками, если надпись состоит из цифр и (или) знаков.

3.14 Наименования команд, режимов, сигналов и т.п. в тексте следует выделять кавычками, например, «Сигнал +27 В включен».

3.15 В описаниях нелокализованного программного обеспечения и в описании технических средств зарубежного производства, поставляемых с надписями и табличками на языке оригинала, следует приводить сообщения системы и надписи на языке оригинала. По всему тексту перевода после англоязычного термина приводить в скобках его перевод на русский язык с заглавной буквы.

3.16 В тексте документа числовые значения величин с обозначением единиц физических величин и единиц счета следует писать цифрами, а числа без обозначения единиц физических величин и единиц счета от единицы до девяти — словами.

Примеры.

1 Провести испытания пяти труб, каждая длиной 5 м.

2 Отобразить 15 труб для испытаний на давление.

3.17 Если абзац перед перечислениями завершается двоеточием, то в соответствии с нормами русского языка элементы перечисления должны начинаться со строчной буквы и отделяться точкой с запятой. Если же абзац перед перечнем заканчивается точкой, то элементы перечня должны начинаться с прописной буквы и заканчиваться точкой. Примеры правильного оформления перечислений приведены ниже.

Абзац:

xxx xxxxxx xxxxx;

xxxxxx xxxxx xxx.

Абзац.

Xxxx xxxxxx xxxxx.

Xxxxxx xxxxx xxx.

3.18 Если в тексте приводится ряд числовых значений, выраженных в одной и той же единице физической величины, то ее указывают только после последнего числового значения, например 1,50; 1,75; 2,00 м.

3.19 Если в тексте документа приводят диапазон числовых значений физической величины, выраженных в одной и той же единице физической величины, то обозначение единицы физической величины указывается после последнего числового значения диапазона.

Примеры

1 От 1 до 5 мм.

2 От 10 до 100 кг.

3 От плюс 10 до минус 40 °С,

От плюс 10 до плюс 40 °С.

3.20 Недопустимо отделять единицу физической величины от числового значения (переносить их на разные строки или страницы), кроме единиц физических величин, помещаемых в таблицах.

3.21 Дробные числа необходимо приводить в виде десятичных дробей, за исключением размеров в дюймах, которые следует записывать  $\frac{1}{2}$ " ;  $\frac{1}{4}$ " (но не  $\frac{1''}{2}$  ;  $\frac{1''}{4}$ ).

3.22 Для написания значений величин следует применять обозначения единиц буквами или специальными знаками (°, ', "). В обозначениях единиц точку как знак сокращения не ставят.

3.23 Между последней цифрой числа и обозначением единицы следует оставлять пробел. Правильное написание — 100 кВт, 80 %, 20 °С. Исключения составляют обозначения в виде знака, поднятого над строкой, перед которыми пробела не оставляют. Правильное написание — 20°, 10''.

3.24 При наличии десятичной дроби в числовом значении величины обозначение единицы следует помещать после всех цифр. Правильное написание — 423,06 м, 5,758° или 5°45'28,8".

3.25 При указании значений величин с предельными отклонениями следует заключать числовые значения с предельными отклонениями в скобки и обозначения единицы помещать после скобок или проставлять обозначения единиц после числового значения величины и после ее предельного отклонения. Правильное написание — (100±1) кг, 50 г±1 г.

3.26 Буквенные обозначения единиц, входящих в произведение, следует отделять точками на средней линии как знаками умножения. Правильное написание — А·м<sup>2</sup>. Допускается буквенные обозначения единиц, входящих в произведение, отделять пробелами, если это не приводит к недоразумению.

3.27 Приводимые ниже слова и термины необходимо переводить следующим образом.

Англоязычный	Русскоязычный	
	Правильно	Неправильно
Click button	Нажать кнопку	Щелкнуть кнопку (по кнопке)
Click command	Выбрать команду	Щелкнуть команду (по команде)
Click icon	Щелкнуть пиктограмму	Щелкнуть иконку (по иконке)
Define	Задавать, определять	Отображать
Specify		
Features	Технические возможности	Свойства
Option	Вариант, функция	Опция
Optional	Дополнительный	Опциональный

**Редактором технического перевода** (далее — редактором) обязательно должен быть квалифицированный специалист в предметной области с отличным знанием иностранного языка по переводимой тематике.

На редактирование должен передаваться русскоязычный текст перевода и оригинал переводимого документа. Перевод должен удовлетворять требованиям, изложенным в [действующих нормативных документах](#).

**В стандартные задачи редактора входит проверка и приведение в соответствие действующим нормативам следующих характеристик перевода:**

- адекватности перевода исходному иноязычному тексту, т.е. полноты перевода, правильности передачи его смысла, соответствия перевода технической сущности, реализуемости и работоспособ-

ности описываемого изделия (программы, процесса, явления и т.п.), в том числе — содержащегося в подтексте исходного текста;

- инженерной грамотности перевода, ясности, доходчивости и краткости изложения текста;
- отсутствия нелогичности изложения текста, а также неточностей вследствие ошибок в исходном документе;
- использования в переводе единых стандартных терминов и единиц физических величин, используемых в конкретной области знаний, к которой относится исходный документ;
- правильности ссылок на национальные и международные нормативно-технические документы (стандарты);
- отсутствия стилистических дефектов текста (смещения логического ударения, тавтологии и т. п.);
- соответствия стиля и формы изложения текста перевода жанровым особенностям исходного документа (руководства, инструкции, рекламного проспекта, научной статьи и т.п.).

#### **В стандартные обязанности редактора не входит:**

- перевод оставленных не переведенными фрагментов текста объемом свыше одного предложения, наименований национальных и международных нормативно-технических документов (стандартов);
- локализация приведенных в переводе числовых данных и единиц физических величин;
- массовое исправление в тексте перевода ошибок и опечаток, связанных с правописанием и пунктуацией, включая неправильное использование знаков препинания при перечислениях;
- форматирование текста перевода, включая таблицы, а также вставка в текст формул и иллюстраций.

#### **По отдельной договоренности с заказчиком редактор может:**

- привести содержание и оформление текста в соответствие с требованиями действующей нормативной документации (стандартов ЕСКД, ЕСПД, ЕСТД, ССИБИД и др.).

При обнаружении в тексте большого числа несоответствий перевода требованиям нормативных документов, исправление которых не входит в стандартные обязанности редактора, редактор должен сообщить об этом Заказчику и по договоренности с ним принять одно из следующих решений:

- выделить цветом обнаруженные несоответствия в тексте без комментариев и исправлений;
- исправить обнаруженные несоответствия (по повышенной расценке редактирования объема текста, подлежащего исправлению).

**При массовом несоответствии перевода требованиям нормативных документов редактор вправе отказаться от его редактирования и вернуть некачественный перевод на доработку и исправление.**

**Несколько слов о легализации перевода технического документа в России. На сегодняшний день нет оснований считать, что перевод технического документа** (паспорта, технических условий, руководства по эксплуатации и др.), выполненного даже весьма квалифицированным переводчиком, работающим в весьма уважаемой переводческой компании, **является документом в юридическом смысле этого слова.** Нотариально заверяется лишь подпись переводчика, выполнившего перевод. Также может быть нотариально заверена декларация переводчика (переводческой компании) о соответствии перевода оригиналу. При этом декларант принимает на себя ответственность только за лингвистическую (но не содержательную) идентичность текстов перевода и оригинала, поскольку переводчик технических текстов, как правило, не является квалифицированным специалистом в предметной области перевода.

В то же время, **перевод технического документа при определенных обстоятельствах должен иметь юридический статус документа.** Дело в том, что паспорт, технические условия и руководство по эксплуатации обычно являются теми документами, на основе которых определяется, в частности, степень ответственности разработчика за возможные неблагоприятные последствия использования изделия. И если в разрабатываемое изделие (систему) как составная часть включается импортное изделие, то в комплект документации на систему должны входить и документы на эту составную часть.

Основными нормативными документами, регулирующими правоотношения в области документации и перевода, являются:

- [ГОСТ Р ИСО 15489-1-2007](#) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Управление документами. Общие требования.
- [ГОСТ 7.36-2006](#) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления.

В ГОСТ Р ИСО 15489-1-2007 приведена терминология и изложены следующие положения, касающиеся документации (дословно):

«3.3 документ (document, records): Зафиксированная на материальном носителе идентифицируемая информация, созданная, полученная и сохраняемая организацией или частным лицом в качестве доказательства при подтверждении правовых обязательств или деловой деятельности.

## 7.2 Характеристики документа

### 7.2.1 Общие положения

Документ должен правильно отражать то, что сообщено или решено...

### 7.2.2 Аутентичность

Документ является аутентичным, если он:

- а) является тем, чем должен быть;
- б) был создан ... лицом, уполномоченным на это....

Чтобы обеспечить аутентичность документов, организации должны внедрить и документально зафиксировать политику и процедуры контроля над созданием, получением, передачей, сохранением и отбором документов и тем самым гарантировать, что создатели документов уполномочены на это и идентифицированы, а документы защищены от несанкционированного дополнения, удаления, изменения, использования и сокрытия (засекречивания).

### 7.2.3 Достоверность

**Достоверным является документ, содержание которого можно считать полным и точным представлением подтверждаемых операций, деятельности или фактов и которому можно доверять в последующих операциях или в последующей деятельности. Документы должны создаваться ... лицами, достоверно знающими факты...».**

В ГОСТ 7.36-2006 указано (дословно):

**«4.1 Перевод должен быть идентичен по смыслу тексту документа-оригинала. Идентичность перевода обеспечивают организации, выполняющие перевод».** Заметим, что в прошлой редакции этого стандарта данный пункт отсутствовал.

Из цитируемых документов следуют два тривиальных вывода, обычно используемых в практике технических переводов.

- 1) **Достоверный перевод технического документа может быть выполнен** либо одним специалистом, обладающим знаниями как в области перевода, так и в предметной области (каковым все же является технический специалист со знанием языка), либо двумя спе-

циалистами — профессиональным переводчиком и редактором — специалистом в предметной области с отличным знанием иностранного языка. Второй вариант, на наш взгляд, является более предпочтительным. Обычно переводческие компании придерживаются именно этого варианта.

**2) Переводческие компании должны документально зафиксировать принятую процедуру создания перевода технического документа, включая отбор специалистов, и тем самым гарантировать профессионализм как переводчика, так и редактора.**

К сожалению, оба стандарта не дают прямого ответа на вопрос, **как оформляется удостоверение идентичности перевода оригиналу.**

Ответ на него дается в главе 4 «Подтверждение соответствия» Федерального закона от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ «О техническом регулировании» (<http://www.garant.ru/law/12029354-004.htm#21>), где в п. 1 ст. 21 говорится:

«Добровольное подтверждение соответствия осуществляется по инициативе заявителя на условиях договора между заявителем и органом по сертификации. Добровольное подтверждение соответствия может осуществляться для установления соответствия национальным стандартам, стандартам организаций, сводам правил, системам добровольной сертификации, условиям договоров.

Объектами добровольного подтверждения соответствия являются продукция, процессы производства, эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации, работы и услуги, а также иные объекты, в отношении которых стандартами, системами добровольной сертификации и договорами устанавливаются требования».

На основе положений этого закона заказчик в необходимых случаях может потребовать от переводческой компании оформить в аккредитованном органе по сертификации Ростехрегулирования сертификат соответствия перевода технического документа требованиям ГОСТ 7.36-2006 в качестве гарантии обеспечения компанией идентичности перевода оригиналу. Данный сертификат соответствия, очевидно, и придаст переводу технического документа юридический статус документа.

Мною послан запрос в Ростехрегулирование с просьбой подтвердить правильность такого способа легализации перевода технического документа, и остается только дожидаться на него ответа.